МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра іспанської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«_____» _____вересня_____ 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перша іноземна мова (іспанська)

Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

ОНУ
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Перша іноземна мова (іспанська)». – Одеса: ОНУ, 2023. – 24 с.

Розробники:
Колбаєнкова Т.Б., старша викладачка кафедри іспанської філології
Григорович О.В., к. пед. н., доцент, доцент кафедри іспанської філології
Подгуренко А.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іспанської філології
Вещицька В.О., старший викладач кафедри іспанської філології
Гродська Е.Б., к. пед. н., доцент, доцент кафедри іспанської філології
Семікова А.О., викладач кафедри іспанської філології
Палецька К. Ю., викладач кафедри іспанської філології
Шафір С.Ю., викладач кафедри іспанської філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іспанської філології
Протокол № 1 від. "28" 08 2023 р.
Завідувач кафедри _____ Людмила ГРИНЬКО

Погоджено із гарантом ОПП "Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська" _____ Олена ГРИГОРОВИЧ

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від "29" 08 20__ р.
Голова НМК _____ Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології
Протокол № ___ від "____" _____20__ р.
Завідувач кафедри _____

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології
Протокол № ___ від "____" _____20__ р.
Завідувач кафедри _____

1. **Опис навчальної дисципліни**

2.

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td colspan="2">Очна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 6

годин – 180 (90/90)

змістових модулів – 3</td><td rowspan="15">Галузь знань
03 Гуманітарні науки

Спеціальність
035 Філологія

Спеціалізації:
035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Рівень вищої освіти:
Перший (бакалаврський)</td><td colspan="2">Обов’язкова дисципліна</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td colspan="2">4-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>7-й</td><td>8-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td colspan="2">–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні</td></tr>
<tr><td>36 год</td><td>36 год</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td colspan="2">–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>54 год.</td><td>54 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю:</td></tr>
<tr><td>залік</td><td>іспит</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: Забезпечити належний рівень володіння іспанською мовою в обсязі, який відповідає четвертому курсу підготовки бакалавра романської філології. Поглибити аналітичні навички, формування яких було започатковано на попередніх етапах вивчення іспанської мови. Сформувати загальні та спеціальні компетентності, необхідні для подальшого навчання.

Завдання:

- поглиблення та розвиток навичок з усіх аспектів мовної діяльності: усного мовлення, аналітичного читання, творчого письма;
- узагальнення та систематизація знань, отриманих студентами на 1-3 роках навчання, на матеріалах відповідного рівня;
- поглиблення навичок розуміння оригінального тексту (художнього, публіцистичного, наукового), його адекватного перекладу, вміння вичленити основну ідею, виявити особливості побудови тексту, відокремити мовні засоби, що забезпечують когерентність тексту, сприяють реалізації комунікативної інтенції автора, творять його експресивність, стилістичну забарвленість.
- виховання студентів у дусі загальнолюдських цінностей, розширення політичного та загальнокультурного світогляду.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

а) інтегральної:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладознавства) та методики навчання іноземних мов та зарубіжної літератури у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

б) загальних (ЗК):

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК08. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

ЗК13. Здатність здійснювати навчально-дослідницьку та/або науково-дослідницьку діяльність на належному рівні.

в) спеціальних (СК):

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.

СК04. Здатність аналізувати соціальні різновиди іспанської та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та усного і письмового фахового перекладу з іспанської мови українською, з української мови іспанською.

СК08. Здатність вільно і усвідомлено оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів іспанською та англійською мовами.

СК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПР 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями українською, іспанською та англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПР 10. Знати норми літературної української, іспанської та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати:

- лексичний матеріал у обсязі, що відповідає рівню В2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти.

вміти:

- проводити комплексний аналіз наукового-популярного, публіцистичного та художнього тексту;
- розуміти широкий спектр складних і довгих текстів, розпізнавати поверхневі та глибинні структури тексту;
- виконувати письмові завдання з перекладу відповідно до матеріалу, що вивчається.

3. Зміст навчальної дисципліни

7 СЕМЕСТР

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз науково-популярного та публіцистичного тексту.

Тема 1. Demolingüística y la política lingüística.

- Cómo trabajar con un texto: una prelectura y una poslectura como formas del análisis lingüístico preliminar
- Introducción al análisis del texto: indicar el tema y la idea de los textos “Tribu de Cervantes” y “El nuevo dardo en la palabra” a base del vocabulario temático e ideario.
- Con el vocabulario y las estructuras aprendidas proceder a la traducción de los textos y ejercicios afines al tema.

Тема 2. España y Ucrania: dos países, dos culturas, dos historias y dos lenguas al encuentro.

- Cómo analizar un texto: análisis del léxico como elemento característico de un texto

- Lectura anlaítica de los textos “España inacabada” y “Páginas de la historia ucraniana”
- Traducción de materiales afines al tema.

Тема 3. El carácter nacional.

- Cómo analizar un texto: determinar el género del texto a base de las características principales de un texto científico o divulgativo y de un ensayo periodístico.
- Lectura analítica de los textos “Un carácter contradictorio y amable, pero inconstante” y “*Yo no he sido*” por Francisco Gavilán” “Vuelva usted mañana"
- Traducción de ejercicios afines.

Тема 4. La educación.

- Cómo analizar un texto: figuras sintácticas como elemento del texto artístico y las estructuras propias para un texto científico o divulgativo.
- Lectura analítica de los textos “El sistema educativo español”, “La universidad española”, “El nuevo escenario” “Salamanca, ciudad universitaria”
- Traducción de los ejercicios afines.

Змістовий модуль 2. Домашнє читання

Тема 1. “El bonito crimen del carabinero”, “El hacendista”

- comentario estilístico;
- comentario del contenido, control del léxico;
- traducción literaria.

Тема 2. “Las andanzas del pequeño veraneante”

- comentario estilístico;
- comentario del contenido, control del léxico;
- traducción literaria.

Тема 3. “Dos butacas se trasladan de habitación”, “La naranja es una fruta de invierno”

- comentario estilístico;
- comentario del contenido, control del léxico;
- traducción literaria.

Тема 4. “El sentido de la responsabilidad…”, “Autobús a la estación”

- comentario estilístico;

● comentario del contenido, control del léxico;

● traducción literaria.

Тема 5. "La romería"

● comentario estilístico;

● comentario del contenido, control del léxico;

● traducción literaria.

Тема 6. "El gallego y su cuadrilla", "Baile en la plaza"

● comentario estilístico;

● comentario del contenido, control del léxico;

● traducción literaria.

Тема 7. "Matías Martí, tres generaciones", "El fin de las apuestas de don Adolfito"

● comentario estilístico;

● comentario del contenido, control del léxico;

● traducción literaria.

Тема 8. "¡Quién me compra la dama y el niño", "Vocación de repartidor"

● comentario estilístico;

● comentario del contenido, control del léxico;

● traducción literaria.

Тема 9. "Timoteo el incomprendido", "Ay, las cabras"

● comentario estilístico;

● comentario del contenido, control del léxico;

● traducción literaria.

8 СЕМЕСТР

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз науково-популярного та публіцистичного тексту

Тема 5 . La juventud.

● Cómo analizar un texto: figuras retóricas y otros elementos estilísticos. Abundancia y

ausencia de recursos artísticos como característica de un texto.

- Lectura analítica del texto “Problemas de la juventud”, “Cinco días después de la prohibición”, “El botellón es la antesala de un futuro alcoholismo”, “Estar solo o bien acompañado”
- Prácticas de traducción mediante ejercicios afines al tema.

Тема 6. La religión.

- Cómo analizar un texto: las formas gramaticales predominantes como elemento característico del texto.
- Lectura analítica de los textos “Estadísticas de la iglesia católica en España”, “La Europa atea”, “Réquiem por un campesino español”, “La religión en la escuela”, “La iglesia y España”
- Prácticas de traducción a base del material estudiado.

Тема 7. La música.

- Lectura analítica de los textos “Música embrujada…”, “La tesis de Nancy”, “Definamos cantautor”
- Prácticas de traducción

Тема 8. El cine español y el ucraniano.

- Lectura analítica de los textos “Larga marcha del cine español hacia sí mismo”, “Hable con ella”.
- Prácticas de traducción sobre el material temático.

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. Lectura vacacional. Gabriel García Márquez “Crónica de una muerte anunciada”

- Lectura del texto.
- Aprendizaje del vocabulario.
- Preparación de ejercicios dados.

Тема 2. Arturo Pérez Reverte "La mochila y el currículum";

- Introducción al análisis de un texto artístico, elementos externos e internos del texto, estructuras superficiales y profundas.
- Lectura analítica.

- Prácticas de traducción.

Тема 3. Pío Baroja "Lo desconocido;

- Componente fónico de un texto literario: elementos explícitos e implícitos.
- Lectura analítica.
- Prácticas de traducción.

Тема 4. Horacio Quiroga "A la deriva";

- Componente léxico de un texto literario: elementos plurisignificativos, componentes connotativos y subjetivos.
- Lectura analítica.
- Prácticas de traducción.

Тема 5. Jorge Luís Borges "La rosa de Paracelso";

- Componente fónico de un texto literario: elementos explícitos e implícitos.
- Lectura analítica.
- Prácticas de traducción.

Тема 6. Felipe Trigo "La primera conquista";

- Componente morfosintáctico de un texto literario: distribución de componentes, valor artístico de ciertos tiempos verbales.
- Lectura analítica.
- Prácticas de traducción.

Тема 7. G.A. Bécquer "Introducción sinfónica;

- Problemas de análisis y traducción de un texto saturado de figuras retóricas, poesía en prosa.
- Lectura analítica.
- Prácticas de traducción.

Тема 8. R. González Echavarría "El spanglish";

- Componentes indispensables para el análisis de una narrativa periodística: la voz del autor; el título, la temática.
- Lectura analítica.
- Prácticas de traducción.

Тема 9. R. González Echavarría “Los idiomas entrenan el cerebro"

● Estructuras profundas del texto artístico: la lectura del autor contra la lectura del lector.

● Lectura analítica.

● Prácticas de traducción.

Тема 10. M. de Unamuno "Juan Manso";

● Características de un texto clásico: género, movimiento literario, el estilo del habla y sus indicios. Elementos de la narración: nudo, clímax, desenlace.

● Lectura analítica.

● Prácticas de traducción.

4. Структура навчальної дисципліни
7 семестр

Назви тем	Кількість годин				
	Очна форма				
	Усього	у тому числі			
		л	пр/с	лаб	ср
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз науково-популярного та публіцистичного тексту					
Тема 1. Demolingüística y la política lingüística.	12		4		8
Тема 2. España y Ucrania: dos países, dos culturas, dos historias y dos lenguas al encuentro.	12		4		8
Тема 3. El carácter nacional.	13		5		8
Тема 4. La educación.	13		5		8
Разом за змістовим модулем 1	**50**		**18**		**32**
Змістовий модуль 2. Домашнє читання					
Тема 1. “El bonito crimen del carabinero”, “El hacendista”	4		2		2
Тема 2. “Las andanzas del pequeño	4		2		2

veraneante”					
Тема 3. “Dos butacas se trasladan de habitación”, “La naranja es una fruta de invierno”	5		2		3
Тема 4. “El sentido de la responsabilidad…”, “Autobús a la estación”	4		2		2
Тема 5. “La romería”	5		2		3
Тема 6. “El gallego y su cuadrilla”, “Baile en la plaza”	5		2		3
Тема 7. “Matías Martí, tres generaciones”, “El fin de las apuestas de don Adolfito”	5		2		3
Тема 8. “¡Quién me compra la dama y el niño”, “Vocación de repartidor”	4		2		2
Тема 9. “Timoteo el incomprendido”, “Ay, las cabras”	4		2		2
Разом за змістовим модулем 2	**40**		**18**		**22**
Разом за 7 семестр	**90**		**36**		**54**
8 семестр					
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз науково-популярного та публіцистичного тексту.					
Тема 5 . La juventud.	11		5		6
Тема 6. La religión.	9		4		5
Тема 7. La música.	9		4		5
Тема 8. El cine español y el ucraniano.	13		5		8
Разом за змістовим модулем 1	**42**		**18**		**24**
Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз художнього тексту					
Тема 1. Lectura vacacional.					12

Тема 2. Arturo Pérez Reverte "La mochila y el currículum".			2		2
Тема 3. Pío Baroja "Lo desconocido.			2		2
Тема 4. Horacio Quiroga "A la deriva".			2		2
Тема 5. Jorge Luís Borges "La rosa de Paracelso".			2		2
Тема 6. Felipe Trigo "La primera conquista".			2		2
Тема 7. G.A. Bécquer "Introducción sinfónica.			2		2
Тема 8. R. González Echavarría "El spanglish".			2		2
Тема 9. R. González Echavarría “Los idiomas entrenan el cerebro".			2		2
Тема 10. M. de Unamuno "Juan Manso".			2		2
Разом за змістовим модулем 3	**48**		**18**		**30**
Разом за 8 семестр	**90**		**36**		**54**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	7 семестр	
	Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз науково-популярного та публіцистичного тексту.	
1	Тема 1. Demolingüística y la política lingüística. Introducción al análisis textual	2
2	Тема 1. Lectura anlalítica de los textos, formas y métodos de determinar el tema y la idea basándose en el vocabulario correspondiente Prácticas de traducción	2
3	Тема 2. España y Ucrania: dos países, dos culturas, dos historias y dos lenguas al encuentro. El léxico como una de las características esenciales en el análisis textual	2
4	Тема 2. Lectura analítica de los textos; la terminología, la nomenclatura y los clichés como elementos del análisis. Prácticas de traducción	2
5	Тема 3. El carácter nacional. Características básicas de los géneros a	2

	estudiar.	
6	Тема 3. Lectura analítica de los textos, dudas y dificultades a la hora de determinar el género. Prácticas de traducción	3
7	Тема 4. La educación. Sintáxis como eleménto del análisis.	2
8	Тема 4. Lectura analítica de los textos, dificultades a la hora de determinar las estructuras sintácticas prevalentes. Prácticas de traducción	3
Змістовий модуль 2. Домашнє читання		
1	Tema 1. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	2
2	Tema 2. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	3
3	Tema 3. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	2
4	Tema 4. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	2
5	Tema 5. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	2
6	Tema 6. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	2
7	Tema 7. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	3
8	Tema 8. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	2
9.	Tema 9. Comentario estilístico; comentario del contenido, control del léxico; traducción literaria	
Разом за 7 семестр		**36**
8 семестр		
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз науково-популярного та публіцистичного тексту.		
1	Тема 5 . La juventud. Figuras retóricas y otros elementos estilísticos. Abundancia y ausencia de recursos artísticos como característica de un texto.	3
2	Lectura analítica de los textos indicando figuras retóricas y otros elementos estilísticos relevantes Prácticas de traducción	2
3	Тема 6. La religión. Las formas gramaticales predominantes como elemento característico del texto.	2
4	Тема 6. La religión. Lectura analítica de los textos, determinando estructuras gramaticales relevantes Prácticas de traducción	2

5	Тема 7. La música. Marcadores textuales de cohesión, conectores expresos, estructuras internas de coherencia textual.	2
6	Тема 7. La música. Análisis complejo de los textos Prácticas de traducción	2
7	Тема 8. El cine español y el ucraniano. Análisis complejo de los textos Prácticas de traducción.	3
8	Тема 8. El cine español y el ucraniano. Análisis complejo de los textos Prácticas de traducción y de interpretación.	2
Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз художнього тексту		
1.	Тема 1. Arturo Pérez Reverte "La mochila y el currículum"; Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
2.	Тема 2. Pío Baroja "Lo desconocido; Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
3.	Тема 3. Horacio Quiroga "A la deriva"; Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
4.	Тема 4. Jorge Luís Borges "La rosa de Paracelso"; Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
5.	Тема 5. Felipe Trigo "La primera conquista"; Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
6.	Тема 6. G.A. Bécquer "Introducción sinfónica; Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
7.	Тема 7. R. González Echavarría "El spanglish"; Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
8.	Тема 8. R. González Echavarría “Los idiomas entrenan el cerebro" Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
9.	Тема 9. M. de Unamuno "Juan Manso"; Lectura analítica, prácticas de traducción.	2
Разом за 8 семестр		**36**
Разом		**72**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин
7 семестр		
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз науково-популярного та публіцистичного тексту		
1	Тема 1. Demolingüística y la política lingüística. Prelectura, lectura y poslectura de los textos. Análisis de los textos, indicando tema e idea a base del vocabulario correspondiente. Ejercicios de traducción escrita.	8

2	Тема 2. España y Ucrania: dos países, dos culturas, dos historias y dos lenguas al encuentro. Prelectura, lectura y poslectura de los textos. Análisis de los textos, determinando el léxico característico, sus particularidades semánticas. Ejercicios de traducción escrita.	8
3	Тема 3. El carácter nacional. Prelectura, lectura y poslectura de los textos. Análisis de los textos, determinando el género de cada texto en función de las características preestablecidas. Ejercicios de traducción escrita.	8
4	Тема 4. La educación. Prelectura, lectura y poslectura de los textos. Análisis de los textos, determinando las estructuras sintácticas que pueden ser características para cada tipo de texto y para cada género. Ejercicios de traducción escrita.	8
Змістовий модуль 2. Домашнє читання		
1	Тема 1. "El bonito crimen del carabinero", "El hacendista". Aprender el léxico, preparar el relato, saber comentar el texto, cumplir la traducción artística de un fragmento dado.	2
2	Тема 2. "Las andanzas del pequeño veraneante"	2
3	Тема 3. "Dos butacas se trasladan de habitación", "La naranja es una fruta de invierno" Aprender el léxico, preparar el relato, saber comentar el texto, cumplir la traducción artística de un fragmento dado.	3
4	Тема 4. "El sentido de la responsabilidad…", "Autobús a la estación" Aprender el léxico, preparar el relato, saber comentar el texto, cumplir la traducción artística de un fragmento dado.	2
5	Тема 5. "La romería" Aprender el léxico, preparar el relato, saber comentar el texto, cumplir la traducción artística de un fragmento dado.	3
6	Тема 6. "El gallego y su cuadrilla", "Baile en la plaza" Aprender el léxico, preparar el relato, saber comentar el texto, cumplir la traducción artística de un fragmento dado.	3
7	Тема 7. "Matías Martí, tres generaciones", "El fin de las apuestas de don Adolfito" Aprender el léxico, preparar el relato, saber comentar el texto, cumplir la traducción artística de un fragmento dado.	3
8	Тема 8. "¡Quién me compra la dama y el niño", "Vocación de repartidor" Aprender el léxico, preparar el relato, saber comentar el texto, cumplir la traducción artística de un fragmento dado.	2
9	Тема 9. "Timoteo el incomprendido", "Ay, las cabras" Aprender el léxico, preparar el relato, saber comentar el texto, cumplir la traducción artística de un fragmento dado.	2
Разом за 7 семестр		54
8 семестр		
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз науково-популярного та публіцистичного тексту		
1	Tema 5. La juventud Prelectura, lectura y poslectura de los textos. Análisis de los textos, determinando las figuras retóricas y otros elementos estilísticos. Abundancia	6

	y ausencia de recursos artísticos como característica de un texto. Ejercicios de traducción escrita.	
2	Tema 6. La religión. Prelectura, lectura y poslectura de los textos. Análisis de los textos, determinando las estructuras estructuras gramaticales relevantes Ejercicios de traducción escrita.	5
3	Tema 7. La música Prelectura, lectura y poslectura de los textos. Análisis de los textos, respetando todas las características propias para cada texto y cada género basándose en los ejemplos sacados del texto. Ejercicios de traducción escrita.	5
4	Tema 8. El cine español y el ucraniano. Prelectura, lectura y poslectura de los textos. Análisis de los textos, respetando todas las características propias para cada texto y cada género basándose en los ejemplos sacados del texto. Ejercicios de traducción escrita. Ver la película de Pedro Almodóvar “Hable con ella”	8
Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз художрнього тексту		
1	Тема 1. Arturo Pérez Reverte "La mochila y el currículum"; Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
2	Тема 2. Pío Baroja "Lo desconocido; Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
3	Тема 3. Horacio Quiroga "A la deriva"; Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
4	Тема 4. Jorge Luís Borges "La rosa de Paracelso"; Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
5	Тема 5. Felipe Trigo "La primera conquista"; Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
6	Тема 6. G.A. Bécquer "Introducción sinfónica; Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
7	Тема 7. R. González Echavarría "El spanglish"; Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
8	Тема 8. R. González Echavarría “Los idiomas entrenan el cerebro" Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
9	Тема 9. M. de Unamuno "Juan Manso"; Preparar el análisis prestando atención a los elementos dados, cumplir la tarea de traducción.	2
10	Lectura vacacional: leer el texto, cumplir los ejercicios asignados, aprender el léxico básico.	12
	Разом за 8 семестр	54
	Разом	108

9. Методи навчання

Розповідь, пояснення, бесіда, метод безпосереднього спостереження, виконання вправ (у тому числі творчих), дискусія, дебати, ситуаційне навчання, робота в парах, в малих групах, індивідуальна робота.

Поточне оцінювання творчої усної відповіді відбувається за наступними чинниками:

Кількість балів Категорії оцінювання	100 - 90	90 - 85	85 - 75	75 - 60	≤ 60
Граматика	Поодинокі випадки неузгодження, хибних артиклей. У випадку помилки, студент виправляється сам.	Загальна кількість помилок не перебільшує 15, серед яких переважна більшість - це неузгодження, або хибні артиклі.	Кількість помилок перебільшує 15, серед яких порушення узгодження часів або порушення правил побудови синтаксичних структур	Кількість помилок спотворює зміст, структура речень, дієслівні форми та узгодження не відповідають правилам	Студенту показує непідготовленість за тематикою, відповідь неструктурована, хаотична.
Лексика	Застосовується лексика теми, що вивчається, студент повністю опанував термінологію та синонімичними рядами	Поодинокі випадки заміни нової лексики на ту, що вивчалася раніше, термінологія не відповідає стилю.	Розповідь побудовано на лексиці, що вивчалася раніше, відвутні відповідні терміни.	Нова лексика використовується мало, помилки в дієслівному управлінні або в сталих лексичних конструкціях, термінологія використовується в хибних значеннях	Нова лексика не застосовується, слова вживаються в хибному значенні, або відсутні, речення не мають сенсу
Зв'язанність	Переказ має чітку логічну побудову, зв'язується із застосуванням відповідних конекторів, аргументація доцільна та вагома, надаються	Розповідь має логічну побудову, аргументація та приклади відповідають загальній тематиці, аналіз виглядає повним, але не достатньо	Побудова тексту не завжди логічна, відсутні будь-які конектори, переказ виглядає "розірваним", аналіз виглядає неповним, бракують деякі елементи	Переказ не відповідає вимогам чіткої побудови, студент весь час вдається до повторів, аргументація невагома, аналіз побудовано лише на основних	Студенту не вдається побудувати послідовну розповідь: речення не зв'язані між собою логично, аналізу бракує основних елементів.

	всі елементи аналізу з відповідними та цікавими прикладами	розгорнутим, не на всі елементи наведено приклади		елементах без прикладів	

Поточні письмові творчі роботи оцінюються за наступними чинниками:

Кількість балів **Категорії оцінювання**	**100 - 90**	**90 - 85**	**85 - 75**	**75 - 60**	≦ 60
Граматика	Поодинокі орфографічні помилки, або відсутність графічного наголосу	Не більш, як 10 помилок, більшість з яких помилки узгодження або відсутність графічного наголосу	Не більш як 15 помилок, певна кількість з яких пов'язана із похибками узгодження часів, або дієслівного керування	Велика кількість помилок використання дієслівних часів, узгодження та дієслівного керування	Загальна кількість помилок перебільшує 30, структура речення, застосування дієслів є хибними. Використання перекладача.
Лексика	Лексика є різноманітною, застосовуються синоніми, уникаються повторення, слова-милиці відсутні	Лексика є різноманітною, але бракує синонімів, слова-милиці не перевантажують текст	В тексті відбуваються повтори, лексика проста, не застосовано слів, що зараз вивчаються	Лексика примітивна, забагато повторів, особових та присвійних займенників	Лексика використовується в хибному значенні, сполучення та сталі вислови мають помилки.
Розкриття теми	Основну те другорядну теми повністю розкрито.	Основну тему розкрито, другорядну теми позначено	Основну тему розкрито, другорядної теми не визначено	Розкриття основної теми є поверхневим, другорядної теми не знайдено.	Основну тему не розкрито
Структура та зв'язність	Текст за структурою є логічним,	Текст виглядає логічним, але його структура	Структура тексту подекуди	Текст виглядає примітивн, структурі	Текст виглядає як набір окремих

	зв'язаним за рахунок застосування відповідних конекторів	не чітка, деякі субтеми не чітко визначені	виглядає не логічною, автор перескакує з однієї думки на іншу.	бракує логічності, складає враження "потоку свідомості".	речень, не пов'язаних між собою.

10. Форми контролю і методи оцінювання (у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, творчі письмові роботи, усний та письмовий контроль лексики, оцінювання виконання індивідуальних аналітичних завдань.

Підсумковий контроль: залік (7 семестр), письмовий іспит (8 семестр).

11. Питання для підсумкового контролю

8 семестр

1. Test léxico que contiene los siguientes puntos indispensables:

- mostrar el conocimiento del léxico temático básico;
- mostrar el conocimiento de sinónimos y antónimos contextuales;
- mostrar el conocimiento de los términos afines a los temas estudiados;
- mostrar el conocimiento de colocaciones, frases hechas y refranes;
- mostrar el conocimiento de locuciones nominales, verbales y adverbiales en sus contextos adecuados.

2. Test léxico gramatical que contiene los siguientes puntos indispensables:

- saber emplear tiempos adecuados en enunciados de estructura compleja;
- saber emplear perífrasis verbales en sus contextos correspondientes;
- saber emplear tiempos y modos en enunciados de diferentes tipos de concordancias.

3. Hacer un análisis por escrito, valorando como indispensables los siguientes puntos:

- determinar el tema a base del vocabulario temático;
- determinar la idea a base del vocabulario ideario;
- determinar el género aduciendo sus características;
- explicar las particularidades temáticas o de género mediante el léxico empleado en el texto;

- explicar las particularidades estilísticas mediante figuras retóricas empleadas en el texto;
- explicar las particularidades estructurales; marcar inicio- desarrollo-clímax-desenlace;
- explicar las características morfosintácticas si procede.

Іспит відбувається у формі письмової роботи, яка включає наступні питання:
1. Лексичний тест.
2. Граматичний тест.
3. Виконати письмовий аналіз фрагменту художнього тексту.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля, які через середнє арифметичне складатимуть оцінку за змістовий модуль за семестр. Оцінка за кожний змістовий модуль рахується як відсоток від загальної оцінки за дисципліну відповідно цим таблицям:

7 семестр

ЗМ 1 Комплексний аналіз публіцистичного та наукового тексту					Загалом
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Письмова творча робота	
100	100	100	100	100	100

ЗМ 2 Домашнє читання									Загалом
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	Тема 9	
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Оцінка за семестр вираховується відповідно до питомої ваги кожного ЗМ:

Оцінка за перший семестр курсу вираховується питомою вагою з модуля Аналітичне читання (аналіз наукового та публіцистичного тексту) (60%), модуля Домашнє читання (30%) та оцінки за підсумкову письмову контрольну роботу (10%).

ЗМ Аналітичне читання	ЗМ Домашнє читання	Комплексна підсумкова письмова робота	Загалом
60%	30%	10%	100%

8 семестр

ЗМ 1 Комплексний аналіз публіцистичного та наукового тексту					Загалом
Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	Письмова творча робота	
100	100	100	100	100	100

ЗМ 3 Комплексний аналіз художнього тексту									Загалом
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	Тема 9	
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Оцінка за семестр вираховується відповідно до питомої ваги кожного ЗМ:

Оцінка за другий семестр курсу вираховується питомою вагою з модуля Аналітичне читання (аналіз наукового та публіцистичного тексту) (40%), модуля Аналітичне читання (аналіз художнього тексту) (40%) та оцінки за письмовий іспит (20%).

ЗМ Аналітичне читання (аналіз наукового та публіцистичного тексту)	ЗМ Аналітичне читання (аналіз художнього тексту)	Комплексна екзаменаційна письмова робота	Загалом
40%	40%	20%	100%

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	**A**	відмінно	зараховано
85-89	**B**	добре	
75-84	**C**		
70-74	**D**	задовільно	
60-69	**E**		
35-59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Додаткові завдання, наочні та практичні матеріали: https://drive.google.com/drive/folders/1EK44pFccyixovDtZX78UmbwD_yv6JOyD?usp=drive_link
2. Робоча програма навчальної дисципліни «Основна іноземна мова (іспанська)». Одеса: ОНУ, 2023. 26 с.
3. Силабус навчальної дисципліни «Основна іноземна мова (іспанська)».
4. Ніцевич А.О., Колбаєнкова Т.Б. Іспанська мова. Змістовий модуль 2. «Домашнє читання» : навч. посіб. Одеса : Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова, 2020. 204 с.

15. Рекомендована література
Основна

1. Верба Г.Г., Лопес Тапія Ф.Х. Іспанська мова : підручник іспанської мови для старших курсів перекладацьких та філологічних відділень університетів. Вінниця : Нова книга, 2021. 344 с.
2. García Márquez, G. Crónica de una muerte anunciada. Talleres gráficos de editorial Bruguera,

S.A., 1982. 193p.

16. Електронні інформаційні ресурси

1. Plan curricular del Instituto Cervantes : niveles de referencia para el español. URL: https://goo.su/3O5ZHpL
2. https://www.rae.es/dpd/
3. https://dle.rae.es
4. https://www.fundeu.es